

Episode

- [E0 - Fate/Grand Order -MOONLIGHT/LOSTROOM-](#)

E0 - Fate/Grand Order - MOONLIGHT/LOSTROOM-

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

To all staff members of Chaldea...

[00:06] ---

*Today's working hours
will end at 17:00.*

[00:10] ---

*You could consider it a nice touch
from the deputy commander.*

[00:14] ---

*You won't be able
to quite call it Christmas break,*

[00:16] ---

*but please make sure
that you all get enough rest.*

[00:19] ---

*Also, concerning the Inquiry Board
whose arrival has been delayed,*

[00:23] ---

*it has been set that they will arrive
as soon as the weather improves.*

[00:27] ---

*They are scheduled
to arrive at 12:00 tomorrow.*

[00:30] ---

*We expect you to act with moderation and pride
as current staff members of Chaldea.*

[00:37] ---

*Our work will be passed
onto the new staff at the end of 2017,*

[00:40] ---

*but until then, please continue
your work with responsibility...*

[00:43] ---

I guess the inquiry's starting now.

[00:46] ---

What are you guys going to do?

[00:47] ---

You guys were sent here
from the Clock Tower, right?

[00:50] ---

We're going back to London.

[00:52] ---

We don't like how things are, but we can't
stay in our current situation forever.

[00:57] ---

After all, this organization
belongs to the United Nations.

[01:01] ---

I wish I could stay here.

[01:03] ---

They have great equipment here,

[01:05] ---

and I've grown attached to this place
after protecting it for a year.

[01:08] ---

In the first place,

[01:09] ---

I don't think the new staff would be able
to properly keep Chaldea running!

[01:13] ---

Thank you for your hard work!

[01:15] ---

Duston, um, do you have a moment?

[01:19] ---

Of course. Is something
the matter, Kyrielight?

[01:23] ---

I'm looking for Senpai...

[01:24] ---

I meant, Cadet Ritsuka Fujimaru... I have
a message for him, but I can't find him.

[01:28] ---

It seems that comm
has been disconnected.

[01:31] ---

Fujimaru?

[01:32] ---

Come to think of it,
I didn't see him at the cafeteria.

[01:35] ---

He wasn't in the medical office
or the simulator, either...

[01:38] ---

when I was doing the lockdown.

[01:42] ---

Then, what I saw earlier...
It wasn't just me.

[01:47] ---

You know the warehouse area
behind the command room, right?

[01:50] ---

The one that used to be a break room
or a salon, and got renovated.

[01:54] ---

I saw someone
who looked like Ritsuka from behind.

[02:00] ---

Thank you for the information.

[02:03] ---

But, um,

[02:04] ---

is there a problem
with the back warehouse?

[02:07] ---

No, it's just that most staff
don't go near that place.

[02:11] ---

It's because the Lostroom is located there.

[02:13] ---

Lostroom?

[02:15] ---

Yeah, it's somewhat of a ghost story.

[02:19] ---

There were many reports about people
entering the place at midnight

[02:23] ---

and seeing things that were lost
or soon will be lost.

[02:28] ---

It's a Relic from the days
of the previous director,

[02:31] ---

now long lost as a warehouse.

[02:53] ---

I won't allow for a restoration of humanity
controlled by the caste system!

[02:57] ---

Such a society where a person's fate
is determined as they're born...

[03:01] ---

I'll never let it happen!

[03:04] ---

Go forth, Berserker!

[03:24] ---

You did it, Director!

[03:29] ---

This is only natural!

[03:31] ---

Who do you think I am?

[03:33] ---

I am the director of Chaldea,
and the current head of Astromancy,

[03:37] ---

Olga Marie Animusphere!

[03:39] ---

You can see what I can do
if I'm suitable to be a Master!

[03:42] ---

You're not the only one
who can look high and mighty!

[03:52] ---

Look out!

[03:54] ---

Behind you!

[04:13] ---

I have no business with Heroic Spirits
from the Age of Gods.

[04:16] ---

This planet belongs to humans now.

[04:21] ---

A ruler who claims to be a deity
is way too out-of-date!

[04:25] ---

Archer! Caster!

[04:48] ---

Jeez. You guys cannot win without me.

[04:55] ---

Mash? Fujimaru?

[04:58] ---

Where did you go?

[04:59] ---

*Wasn't I doing a good job
as a Master just now?*

[05:04] ---

Hey! What's the meaning of all this?

[05:44] ---

Have I been asleep?

[05:47] ---

I feel like I was having a strange dream.

[05:51] ---

Olga, can I continue the conversation?

[05:54] ---

Lev?

[05:55] ---

S-Sure.

[05:57] ---

Go ahead. What were you talking about?

[06:01] ---

It was about the unknown point observed
by Chaldeas the other day, Director.

[06:07] ---

Oh, that's right.

[06:09] ---

This is a serious situation we have here.

[06:11] ---

It may end up becoming a Singularity
that disrupts human history

[06:14] ---

that has been solidified to the present.

[06:17] ---

How am I going to report this
to the Association and to the UN?

[06:21] ---

I think it's too early to make a report.

[06:24] ---

This may have been
a malfunction of Chaldeas.

[06:27] ---

It's already been 11 years
since it was officially activated in 2004.

[06:31] ---

How about we give it
a good maintenance for once?

[06:34] ---

We can't do that.

[06:36] ---

Chaldeas is a pseudo-heavenly body
that copied and re-outputted the soul of Earth.

[06:41] ---

Now that we got it running,
stopping it is as good as killing it.

[06:46] ---

Besides, my Chaldeas wouldn't have
any imperfections.

[06:49] ---

If there's an issue at all,
it has to be from some external factor.

[06:54] ---

External factor...

[06:56] ---

If Chaldeas has no issues,

[06:58] ---

does that mean the malfunction
is with Sheba, the lens that observes it?

[07:03] ---

Oh, does that mean it's my fault?

[07:07] ---

Indeed, my Sheba has been running
for ten years, as well.

[07:11] ---

Perhaps, the logic within it
has gotten antiquated here and there.

[07:14] ---

I didn't blame you, Lev!

[07:17] ---

Fatigue of staff members in the control room
or harassment from the Association...

[07:21] ---

Possibilities of that nature exist, as well!

[07:24] ---

The health of the staff
has been well-maintained.

[07:27] ---

But I personally would like you to rest
as much as the others do, Director.

[07:31] ---

Agreed.

[07:33] ---

Ever since Chaldeas showed
abnormalities a week ago,

[07:35] ---

you haven't been sleeping much,
have you Olga?

[07:38] ---

You should have the doctor

take a look at you.

[07:41] ---

The Rayshift experiment report...

[07:43] ---

and the accompanying request for selecting the Master candidates have been approved.

[07:48] ---

Director, you need to have your mandatory rest of 12 hours.

[07:53] ---

Please take care of yourself.

[07:55] ---

We no longer have anyone to take your place.

[07:59] ---

Right. I'll take that as word of advice.

[08:03] ---

Speaking of, Professor Lev, you've been getting a good amount of sleep.

[08:07] ---

I hear that you're an early riser and early sleeper, and thus very healthy.

[08:11] ---

Yes. I was a workaholic before coming to Chaldea, though.

[08:15] ---

But since Sheba has been completed, I haven't had any dreams.

[08:20] ---

Thanks to that, I've been a sound sleeper at night.

[08:22] ---

Romani, how about you?

[08:24] ---

I'm the opposite.

[08:26] ---

I keep having dreams ever since I came here.

[08:29] ---

It's always the same one,

[08:30] ---

though it's really not much of a dream.

[08:36] ---

Chaldea Security Organization...

[08:40] ---

An organization built by my father to secure our future.

[08:45] ---

*Since ancient times,
my family, the Animuspheres,*

[08:47] ---

*has been a Mage family that studies
and controls movements of heavenly bodies.*

[08:54] ---

The mission of an Animusphere...

[08:56] ---

*and the duties that the entire family
must make sure to fulfill...*

[08:59] ---

The Grand Order.

[09:01] ---

*That is none other than the security
of this planet and of human history.*

[09:06] ---

My family has watched over human history,

[09:09] ---

*and saw to it that beyond it,
the future continues with certainty.*

[09:14] ---

*We don't talk big, like asserting
that we create the future.*

[09:18] ---

*However, our mission was to relay
to the other Mages that a future exists,*

[09:22] ---

and to guarantee that it is so.

[09:25] ---

*The Animuspheres, as a result,
created this Mystic Code.*

[09:31] ---

Chaldeas, a pseudo-heavenly body.

[09:34] ---

Hypothesizing that a planet has a soul,

[09:36] ---

*we copied that soul and outputted it
as a microscopic model case.*

[09:41] ---

*We can't meddle
with this other Earth at all,*

[09:46] ---

as it is in a different phase.

[09:48] ---

But we can still observe it like this.

[09:52] ---

My father set Chaldeas to be

100 years in the future.

[09:56] ---

*If Chaldeas is lit
with the lights of civilization,*

[09:59] ---

*we can prove that humanity still exists
100 years in the future.*

[10:04] ---

*Simultaneously, Chaldeas has functioned
as a library for Earth.*

[10:08] ---

*One cannot observe the details
of 100 years in the future...*

[10:12] ---

because the future is variable.

[10:15] ---

*But you can draw out the details of the past
that have already been determined.*

[10:19] ---

*In other words, it's a compass for when you head
toward the past events of human history.*

[10:24] ---

*Rayshifting, which disintegrates the human body
into Spiritrons and outputs them into the past,*

[10:28] ---

*will show a dramatic increase
in its success rate with Chaldeas to assist.*

[10:34] ---

My father built Chaldeas and operated it,

[10:37] ---

*creating Chaldea
as an organization to observe it.*

[10:42] ---

*He was a noble researcher
and a great Mage.*

[10:46] ---

*And he passed away from this realm
three years ago, leaving me behind.*

[10:51] ---

*His body was found
in the director's room in 2012.*

[10:56] ---

*It's still unknown whether he died
from illness or an accident.*

[11:02] ---

*I'm just a naïve girl who took over Chaldea
after my father's death.*

[11:07] ---

*My father didn't leave me
anything behind,*

[11:10] ---

*but I was handed down
the beliefs as a Mage of Animosphere.*

[11:15] ---

*It's been almost two years
since I took over as the director.*

[11:18] ---

*Even though I was a girl
who didn't know so much,*

[11:21] ---

*I thought I'd finally
gotten used to this, but still...*

[11:24] ---

But why is it 100 years in the future?

[11:28] ---

What do you mean by that, Mash?

[11:31] ---

Well...

[11:32] ---

if you just want to observe
that there's still a civilization tomorrow,

[11:36] ---

I think it can be simply one day
or one year in the future.

[11:40] ---

Because we need enough time
to respond, Mash.

[11:43] ---

If the light of civilization
for tomorrow has been extinguished,

[11:46] ---

you have a dire situation
you can no longer do anything about.

[11:51] ---

However, if the ruin comes
a year or ten years down the line,

[11:55] ---

you get all that much more time
to set up countermeasures.

[11:58] ---

The reason why the previous director
set it up for 100 years in the future...

[12:00] ---

is to give enough time

for countermeasures to humanity, I think.

[12:04] ---

I see. So, the previous director
had thought about it that far.

[12:09] ---

O-Of course!

[12:11] ---

My father was a thoughtful
and a very careful person.

[12:15] ---

He wasn't the type to move things along
simply from conjectures or wishful thinking.

[12:20] ---

I'm sure.

[12:21] ---

He probably also kept the Heroic Spirit summoning
system going to prepare for situations like this.

[12:27] ---

If some abnormality
were to occur in the past,

[12:30] ---

we in present time can't extract
the lesion in the past.

[12:33] ---

If so, we must head directly to that time in the past
and resolve the situation on the spot.

[12:39] ---

Even if the Rayshift is a success,

[12:41] ---

the only things we can take with us
are the physical bodies of the Mages.

[12:44] ---

They have no weapons
to rely on once there.

[12:47] ---

That's why Heroic Spirits...

[12:49] ---

Servants are necessary.

[12:52] ---

No matter how mutated it is,

[12:54] ---

as long as it's an extension
of human history, Heroic Spirits will exist.

[12:58] ---

And if you can get their help,

[13:00] ---

you can fight

no matter what era you are in.

[13:04] ---

I see.

[13:05] ---

Heroic Spirits
are high-tier astral phenomena.

[13:08] ---

The Throne of Heroes is in a dimension
higher than the one we are in after all.

[13:12] ---

They transcend time itself.

[13:15] ---

There can be no companion
better suited for the methodology...

[13:17] ---

of securing humanity that Chaldea uses.

[13:20] ---

Because they'll appear in any era
once you make a contract with them.

[13:25] ---

That Heroic Spirit summoning system
is not stable yet.

[13:30] ---

Securing Master candidates
who are suitable for Rayshifts is important,

[13:35] ---

but we must somehow further
test things on that end, as well.

[13:39] ---

It would be nice if Da Vinci
was a bit more cooperative with us.

[13:43] ---

Olga, how about you give him,
I mean her, a Workshop to use?

[13:48] ---

It's too early for that!

[13:50] ---

I can't trust any Servants
who have no Masters.

[13:53] ---

Besides, I don't get along
with that Heroic Spirit to begin with.

[13:56] ---

When we have our next successful summons,
I'll have her depart right away!

[14:01] ---

That sounds pretty harsh.

[14:02] ---

Da Vinci might say she thinks
of the director like a little sister.

[14:08] ---

Just leave the Heroic Spirit
summons to Da Vinci.

[14:12] ---

We need to select the Masters.

[14:15] ---

Was the selection of the A-team final, Olga?

[14:18] ---

Yes.

[14:19] ---

Besides, my father left an instruction to choose
those seven in case of an emergency.

[14:25] ---

Though, my father called them "Crypters"
instead of "Master candidates."

[14:30] ---

Director...

[14:32] ---

What is this?

[14:33] ---

It doesn't look like something
created in Chaldea.

[14:36] ---

Oh, that is...

[14:38] ---

Wait, it's strange.

[14:39] ---

It is supposed to be securely stored.

[14:42] ---

Oh, I'm sorry.

Was it something very valuable?

[14:46] ---

It's fine! It won't be used anymore.

[14:49] ---

That is one of the gifts
from the Atlas Academy.

[14:53] ---

Atlas Academy?

[14:55] ---

The same Atlas Academy as the one
that provided the blueprints for Trismegistus,

[15:00] ---

the heart of Chaldea?

[15:02] ---

Right.

[15:03] ---

The weapons armory
of the Magecraft world.

[15:06] ---

The cellar of taboos.

[15:08] ---

The Atlas Academy...

[15:10] ---

My father had a contract from Atlas.

[15:14] ---

He asked them for their technology
in exchange for the contract.

[15:18] ---

One of them was the Spiritron
Calculation Engine, Trismegistus.

[15:22] ---

And the other one is that thing.

[15:25] ---

Void-Reality Observation Device,
Paper Moon.

[15:29] ---

Paper Moon...

[15:31] ---

A two-dimensional moon, huh?

[15:34] ---

That's something I haven't heard before.

[15:36] ---

So, how do you actually use it?

[15:39] ---

It's a compass for observing
and substantiating Void Space.

[15:43] ---

I heard it was prepared in order to overcome
the phase differential with Chaldeas.

[15:48] ---

That said, it's useless now anyway.

[15:52] ---

Now that Sheba has been completed,
we can perform Rayshift.

[15:56] ---

This is a surprise.

[15:58] ---

Was there another way to access
Singularities besides Rayshifts?

[16:02] ---

Yes. It was a way to transport by diving into

Void Space, then floating up into the destination.

[16:08] ---

It was called "Zero Sail."

[16:10] ---

And we named the ship
that made it all possible...

[16:14] ---

"Shadow Border."

That's what we secretly named it.

[16:20] ---

So I see.

[16:22] ---

There was a machine that was no longer
put to use because I had completed Sheba.

[16:27] ---

That was something I overlooked.

[16:30] ---

No wonder why I was insulted
as being blind.

[16:33] ---

Lev?

[16:34] ---

Oh, I'm just being sentimental.

[16:38] ---

There's something I'd like to confess.
Well, this is the last time anyway...

[16:42] ---

I'll just chalk this up
to being delusional.

[16:46] ---

Olga,

[16:47] ---

I completed the Near-Future Observation Lens:
Sheba, in 1999 by Marisbury's request.

[16:56] ---

At that point, my destiny
had been set in stone.

[17:00] ---

Saving humanity...

[17:02] ---

No, that's not it.

[17:04] ---

Making this planet better...

[17:07] ---

That was the goal of my life.

[17:10] ---

Before this happened

and after this happened.

[17:14] ---

The future that humanity builds
is multi-colored, full of changes,

[17:19] ---

and that's why it's so unstable.

[17:21] ---

Even if humanity had
a wonderful and giant load,

[17:26] ---

if they trip on a pebble,
it all goes back to square one, right?

[17:28] ---

I had been hoping
to get rid of such risk.

[17:32] ---

There's not much I can do.

[17:34] ---

However, I thought I could
at least move the pebble.

[17:40] ---

What about you?

[17:42] ---

Do you want to become that load,
or the person carrying it,

[17:47] ---

or something
that moves the pebbles away?

[17:52] ---

I... am...

[17:56] ---

I am none of those.

[17:59] ---

*I only doubt if I can be responsible
for securing humanity.*

[18:05] ---

*I don't care about the future
or how valuable it is.*

[18:09] ---

*I only have an obsessive idea
about having to prove I'm competent.*

[18:16] ---

Every day is hard on me.

[18:18] ---

There is no future in everyday life.

[18:22] ---

What do I need to do to end this?

[18:24] ---

*What do I need to have
in order to be happy?*

[18:27] ---

*Unless I know the answers
to those questions,*

[18:30] ---

how can I know my objectives?

[18:43] ---

It's this late already?

[18:46] ---

I have to excuse myself.

[18:49] ---

I'm going to be very busy from now on.

[19:02] ---

So, you're Olga Marie?

[19:05] ---

I'm Lev Lainur. Nice to meet you.

[19:09] ---

Oh, no handshakes?

[19:12] ---

That's fine. It's worth working for.

[19:14] ---

*Trust is something
that takes time to gain.*

[19:19] ---

*You say my outfit is strange?
I stand out?*

[19:22] ---

*Of course I do.
I'm the only anachronistic one here.*

[19:27] ---

But this is my pride as a Mage,

[19:30] ---

*and my way of respecting
the history of your Animosphere Family.*

[19:34] ---

*Even though this is a modern facility,
it's still an Animosphere Workshop.*

[19:39] ---

*If so, you should have at least one man
like me, a traditional, typical Mage.*

[19:47] ---

Yes.

[19:49] ---

Farewell, Lev Lainur.

[20:07] ---

Good morning!

Are you on break, as well, Senpai?

[20:11] ---

Oh, so all of you are here.

[20:14] ---

I'll get you something to drink.

What would you like?

[20:18] ---

Then, I'll have some tea.

[20:20] ---

I'll sit here if you don't mind.

[20:52] ---

It's not like I'm worried
about you or anything,

[20:55] ---

but you look surprisingly glum.

[20:57] ---

What are you so worried about?

[21:01] ---

There's just so many things I can't do well.

[21:04] ---

Well, of course!

[21:05] ---

You were brought here as a reserve
to make up the numbers after all.

[21:08] ---

You're not a Mage nor a soldier!
Just an ordinary citizen.

[21:12] ---

Normally, you don't get an opportunity
to be useful until the very end,

[21:15] ---

and you're never given
a chance for combat.

[21:18] ---

I don't think you can play the great role
of protecting humanity's future—

[21:21] ---

Even so...

[21:25] ---

I thought I couldn't have everyone else
help me out all the time.

[21:28] ---

And at least, I had to do something
I was capable of doing.

[21:32] ---

So, I've been trying my best, but...

[21:34] ---

What are you...

[21:36] ---

The more time passes,

[21:38] ---

the more I realize that I'm mediocre.

[21:42] ---

No matter how much I train,

[21:44] ---

no matter how much I study Magecraft...

[21:47] ---

Sometimes, when I'm alone like this, I think,

[21:50] ---

"Why me?"

[21:52] ---

"Surely, there was someone else
suited for this."

[21:55] ---

I start having negative thoughts like that.

[21:57] ---

Are you saying that you becoming
a Master was a mistake?

[22:01] ---

That there were no other personnel,
so you're reluctantly doing this?

[22:11] ---

Yes.

[22:13] ---

Why don't I just crush him right here?

[22:19] ---

But well...

[22:22] ---

No matter how much I struggle,

[22:24] ---

it's true that I can't do anything.

[22:27] ---

And if I can't escape from that fact,

[22:29] ---

I have to bluff and act tough at least.

[22:34] ---

If I am mediocre,

[22:36] ---

I have to demonstrate just how average
I am, or I'd really be useless.

[22:40] ---

I want to answer to everyone's trust
in me as Ritsuka Fujimaru,

[22:44] ---

not as someone else's substitute.

[22:48] ---

I'm so disappointed in you!

[22:50] ---

To think the future of humanity
relies on someone who whines like that!

[22:59] ---

Restoring humanity is too big a burden
for your shoulders!

[23:02] ---

I must say that it was a mistake
in my own judgment.

[23:06] ---

But we were able to come this far
thanks to you, Director.

[23:11] ---

We were able to complete
the Order at Fuyuki thanks to you.

[23:16] ---

We were able to erase Singularities
in France, Rome and Okeanos...

[23:20] ---

thanks to your navigation.

[23:22] ---

Me? I worked with you?

[23:28] ---

Mash, what year is it right now?

[23:31] ---

It's May 1, 2016 today.

[23:42] ---

Director? Are you not feeling well again?

[23:46] ---

It's nothing.

[23:48] ---

Thank you, Mash.

[23:50] ---

I wish we could've chatted
like this a lot sooner.

[23:56] ---

Fujimaru...

[23:58] ---

You're that scared,
yet you're not giving up?

[24:02] ---

Well, you know, I'll only give up
if I get discouraged a bit more.

[24:08] ---

I see.

[24:11] ---

I can't do anything for you any more,
but do know I'm cheering for you.

[24:16] ---

Even if your futures have been altered...

[24:19] ---

into something completely futile.

[24:27] ---

By the way,

[24:28] ---

who was that?

[24:30] ---

*That was nobody. She was someone
who couldn't reach this future.*

[24:53] ---

Give up.

[24:55] ---

You guys cannot protect humanity.

[25:53] ---

You, a wanderer from a distant future...

[25:55] ---

Or rather,
from the correct version of history...

[26:00] ---

You have no chance of victory.

[26:02] ---

The human world will perish.

[26:05] ---

That's how the future has been fixed.

[26:09] ---

I know someone
who said something like that.

[26:13] ---

But it was only a castle in the clouds!

[26:17] ---

As long as humans
with the will to fight remain,

[26:21] ---

the future is always a white canvas!

[26:24] ---

There's no way it's already perished!

[26:29] ---

Exactly.

[26:32] ---

The future literally has become

a white canvas like you said.

[26:37] ---

It is good if there's something
that will burn.

[26:40] ---

And it's even better
if there's something left.

[26:43] ---

But this planet
has let go of even those remnants.

[26:49] ---

Humanity is at a dead end.

[26:51] ---

This is one year in the future.

[26:53] ---

This is what Earth will look like
in the future...

[26:57] ---

after you demolish
the Incineration of Humanity.

[27:00] ---

Once, the King of Mages said,

[27:04] ---

"Your happiness lies in doing nothing."

[27:08] ---

I'll repeat those words once more.

[27:11] ---

Our history will not continue
into the future.

[27:16] ---

Because...

[27:18] ---

we restored humanity.

[27:43] ---

Wake up, Fujimaru.

[27:48] ---

I'm sorry, I had fallen asleep.

[27:52] ---

Huh?

[27:55] ---

I just came here to drop some stuff off,
but I fell asleep...

[27:59] ---

while everyone else in Chaldea
is busy cleaning up.

[28:17] ---

Senpai!

[28:20] ---

I was worried because I couldn't find you
in your room or the cafeteria!

[28:24] ---

Were you in the warehouse?

[28:26] ---

Yeah.

[28:27] ---

I bundled up the sheets and tableware
I'd been using. I didn't want to throw them away.

[28:33] ---

New staff from the Association
is arriving soon, right?

[28:36] ---

Yes. As soon as the weather improves,
they'll come by helicopter.

[28:40] ---

The boat is already docked
on the shoreline.

[28:42] ---

I see.

[28:44] ---

So much has happened in the past year,

[28:49] ---

but it was fun.

[28:54] ---

Thank you, Mash,

[28:56] ---

for continually supporting
a mediocre Master like me.

[29:01] ---

Oh no.

[29:02] ---

I'm the one who should be
giving my thanks!

[29:04] ---

I'm sure I've been supported by you
way more than I've supported you!

[29:18] ---

The Inquiry Board's intent is clear.

[29:20] ---

The old Chaldea will be dismantled,
and the entire staff will be replaced.

[29:25] ---

I'm not sure if I'll be able to stay
in the same department as you.

[29:29] ---

Will you be able to remain
at Chaldea to begin with?

[29:32] ---

If you're returning to your home in Japan,
would you give me your address?

[29:36] ---

So that I can send you new year greetings!

[29:46] ---

The Board will arrive soon.

[29:50] ---

*Those miracle days I spent here in Chaldea
will end as they arrive.*

[29:55] ---

*I don't know what will happen
from now on.*

[29:59] ---

Even if I'm no longer a Master,

[30:01] ---

*I'd be delighted if I could be employed
as a staff member of Chaldea.*

[30:05] ---

But I don't think things will go that well.

[30:08] ---

But no matter what happens,

[30:10] ---

*no matter how much
I worry about the future,*

[30:13] ---

I don't think I'll ever be afraid.

[30:16] ---

Basically, humans are powerless,

[30:18] ---

and it's rare for things to go well.

[30:21] ---

Usually, there's nothing to gain,

[30:23] ---

*and it's a part of everyday life
that you laugh it off,*

[30:25] ---

saying things happen.

[30:28] ---

*I realized that side of human nature
and its strength.*

[30:33] ---

*And I was saved by it
in my short yet long journey.*

[30:36] ---

For now,

[30:38] ---

there are still things that I can do!

[30:40] ---

Holding that belief in my heart,

[30:43] ---

I will start the new year.